



**ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA**

PROCEDURA VALUTATIVA AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 5 DELLA L. 240/2010 DEL DOTT. FRANCESCO VITUCCI, RTD B) DEL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

VERBALE

Alle ore 14:30 del giorno 8 marzo 2022 i seguenti Professori:

- Prof. BONAVENTURA RUPERTI - Professore presso l'Università Ca' Foscari di Venezia
- Prof.ssa IKUKO SAGIYAMA - Professoressa presso l'Università di Firenze
- Prof.ssa PAOLA SCROLAVEZZA - Professoressa presso l'Università di Bologna

componenti della Commissione nominata con D.R. n. 300/2022 del 21/02/2022, si riuniscono avvalendosi degli strumenti telematici di lavoro collegiali, previsti dall'art.8 comma 10 del Regolamento emanato con D.R. 977/2013.

Ognuno dei componenti dichiara di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con gli altri commissari e con il candidato che non sussistono le cause di astensione di cui all'art. 51 c.p.c.

La Commissione procede alla nomina del Presidente nella persona del Prof. BONAVENTURA RUPERTI e del Segretario nella persona della Prof.ssa PAOLA SCROLAVEZZA.

La Commissione, esaminati gli atti normativi e regolamentari che disciplinano lo svolgimento delle procedure valutative (Legge 240/2010; D.M. 344/2011; il D.R. 977/2013) prende atto degli standard qualitativi e dei criteri di valutazione delle pubblicazioni stabiliti dal dipartimento.

Nel rispetto dei punteggi massimi previsti, la Commissione dettaglia e specifica i punteggi attribuibili agli elementi appartenenti a ciascuna categoria di standard, come da allegata tabella (allegato 1).

La Commissione definisce inoltre che la valutazione avrà esito positivo qualora il candidato uguagli o superi il punteggio complessivo di 65/100 (o altro punteggio più elevato di 65 – minimo regolamentare previsto).

La Commissione prende visione della documentazione resa disponibile con modalità telematiche relativa al candidato, dott. FRANCESCO VITUCCI, ai fini della valutazione.

I Commissari si impegnano a trattare le pubblicazioni del candidato esclusivamente

nell'ambito della presente procedura valutativa.

La Commissione avvia la fase di valutazione, compilando la scheda di valutazione allegata al presente verbale (allegato 2).

Al termine della valutazione il candidato ha ottenuto il punteggio di **90,5/100** e pertanto la Commissione, all'unanimità, specifica che la valutazione ha avuto esito positivo.

Il segretario verbalizzante rilegge il verbale della riunione telematica ai colleghi della Commissione e, alle ore 16:30, la Commissione considera conclusi i lavori. Il presente verbale è integrato dalle dichiarazioni d'adesione e dal documento d'identità fatti pervenire dai singoli componenti della commissione di valutazione.

Il verbale originale, controfirmato dal segretario verbalizzante e corredato delle dichiarazioni di adesione e dai documenti d'identità degli altri commissari, unitamente alla documentazione del candidato ed al materiale d'uso del concorso, è reso al Responsabile del procedimento concorsuale presso l'Ufficio Ricercatori a tempo determinato per la successiva approvazione degli atti.

- Prof./ssa PAOLA SCROLAVEZZA

Collegato telematicamente Prof. BONAVENTURA RUPERTI

Collegata telematicamente Prof.ssa IKUKO SAGIYAMA

Dichiarazione da allegare alla Versione Telematica

PROCEDURA VALUTATIVA AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 5 DELLA L. 240/2010 DEL DOTT. XXXXXX, RTD B) DEL DIPARTIMENTO DI XXXXXXX

DICHIARAZIONE

Il sottoscritto Prof. Bonaventura RUPERTI, componente della Commissione Giudicatrice della procedura valutativa sopracitata, dichiara con la presente di aver partecipato, in via telematica, allo svolgimento dei lavori della Commissione giudicatrice e di concordare con il verbale della seduta medesima, redatto a firma della Prof.ssa Paola SCROLAVEZZA e che sarà trasmesso all'Ufficio Ricercatori a tempo determinato per i provvedimenti di competenza.

In fede

Data 8 marzo 2021

Prof 

Allegare copia documento di riconoscimento

Dichiarazione da allegare alla Versione Telematica

PROCEDURA VALUTATIVA AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 5 DELLA L. 240/2010 DEL DOTT. FRANCESCO VITUCCI, RTD B) DEL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

DICHIARAZIONE

La sottoscritta Prof.ssa Ikuko Sagiyama, componente della Commissione Giudicatrice della procedura valutativa sopracitata, dichiara con la presente di aver partecipato, in via telematica, allo svolgimento dei lavori della Commissione giudicatrice e di concordare con il verbale della seduta medesima, redatto a firma della Prof.ssa Paola Scrolavezza e che sarà trasmesso all'Ufficio Ricercatori a tempo determinato per i provvedimenti di competenza.

In fede

Data *08/03/2022*

Prof.ssa Ikuko Sagiyama



Allegare copia documento di riconoscimento

Allegato 1 – scheda di attribuzione punteggi agli standard

Attività didattica - (Punti attribuibili max 35)

ATTIVITA'	PUNTI max 35
Volume e continuità delle attività didattiche con particolare riferimento agli insegnamenti e ai moduli di cui si è assunta la responsabilità. <ul style="list-style-type: none">- 2 insegnamenti da 30 ore o un insegnamento da 60 ore per aa negli ultimi 6 anni: punti 2/aa- 3 insegnamenti da 30 ore o equivalenti per aa negli ultimi 6 anni: punti 3/aa- 4 insegnamenti da 30 ore o 2 insegnamenti da 60 ore per aa negli ultimi 6 anni: punti 4/aa	Max 24
Didattica integrativa e di servizio agli studenti <ul style="list-style-type: none">- da 1 a 20 tesi negli ultimi 6 anni: punti 4- da 20 a 40 tesi negli ultimi 6 anni: punti 8- più di 40 tesi negli ultimi 6 anni: punti 11	Max 11

Attività di ricerca e pubblicazioni – (Punti attribuibili max 55)

Tabella A - Attività di ricerca

ATTIVITA'	PUNTI max 15
Organizzazione, direzione, coordinamento o partecipazione a gruppi di ricerca 1) <i>Organizzazione, direzione, coordinamento di progetti di ricerca:</i> <ul style="list-style-type: none">- da uno a tre progetti: punti 3- più di 3 progetti: punti 5 2) <i>Partecipazione a progetti di ricerca:</i> <ul style="list-style-type: none">- da uno a tre progetti: punti 1- più di 3 progetti: punti 3	Max 5
Conseguimento di premi nazionali e internazionali	Max 3
Consistenza complessiva della produzione scientifica	Max 7

Tabella B - Pubblicazioni

PUBBLICAZIONI	PUNTI max 40
<i>monografie (per ogni singola opera)</i>	Max 5
<i>articoli su rivista o saggi in volume (per ogni singola opera)</i>	Max 3
<i>opere in collaborazione (per ogni singola collaborazione)</i>	Max 3
<i>traduzioni</i>	Max 3
<i>curatele</i>	Max 1

Totale punti attività di ricerca e pubblicazioni (tabella A+ tabella B) = **55**

Attività istituzionali (Punti attribuibili max 10)

ATTIVITA'	PUNTI max 10
Per acquisire punteggi in questa categoria i candidati potranno aver ricoperto incarichi all'interno dell'Ateneo, quali ad esempio aver ricevuto particolari deleghe, fatto parte di Commissioni dipartimentali o di Commissioni in seno ai singoli Corsi di laurea, potranno aver coordinato iniziative o manifestazioni di Ateneo e del Dipartimento o potranno aver svolto incarichi presso rilevanti enti pubblici e privati e organizzazioni scientifiche e culturali.	10

Allegato 2 - Scheda di valutazione dott. FRANCESCO VITUCCI

Attività didattica - (Punti attribuibili max 35)

ATTIVITA'	PUNTI max 35
<p>Il volume e la continuità delle attività con particolare riferimento agli insegnamenti e ai moduli di cui si è assunta la responsabilità</p> <p>- <i>4 insegnamenti da 30 ore o 2 insegnamenti da 60 ore per aa negli ultimi 6 anni: punti 4/aa</i></p> <p>Il candidato ha svolto negli ultimi sei anni in qualità di RTDa e RTDb una consistente e continuativa attività didattica nel SSD L-OR/22. Nello specifico ha avuto la titolarità degli insegnamenti di Lingua e Linguistica Giapponese 1,2 e 3 presso i corsi di LT del Dipartimento LILEC, per un totale di 120 ore annue.</p>	24
<p>Didattica integrativa e di servizio agli studenti</p> <p>- <i>più di 40 tesi negli ultimi 6 anni: punti 11</i></p> <p>Il candidato dal marzo 2017 al febbraio 2022 ha seguito in qualità di relatore un totale di 62 tesi di LT e LM.</p>	11
Totale punteggio attività didattica	35

Attività di ricerca – (Punti attribuibili max 55)

Tabella A - Attività

ATTIVITA'	PUNTI max 15
<p>Organizzazione, direzione, coordinamento o partecipazione a gruppi di ricerca</p> <p>2) <i>Partecipazione a progetti di ricerca:</i></p> <p>- <i>da uno a tre progetti: punti 1</i></p> <p>Il candidato partecipa a 3 progetti di ricerca, due dei quali del Dipartimento LILEC e uno dell'Ateneo di Bologna (finanziato su bando competitivo).</p>	1
Conseguimento di premi nazionali e internazionali	0

Consistenza complessiva della produzione scientifica	7
<p>Il candidato presenta un numero molto consistente di pubblicazioni scientifiche (47) distribuite fra il 2007 e oggi. Tali pubblicazioni risultano complessivamente coerenti con le tematiche del settore concorsuale oggetto della presente valutazione e con quelle interdisciplinari ad esso pertinenti, e di buona qualità sotto il profilo dell'innovatività e originalità nonché della collocazione editoriale. La produzione si incentra sulla didattica multimediale della lingua giapponese (con riferimento all'utilizzo di supporti audiovisivi ed Internet nella didattica in classe); sulla traduzione audiovisiva giapponese-italiano (variazioni sociolinguistiche e coesione intersemiotica nella sottotitolazione interlinguistica); sulle politiche linguistiche del governo giapponese nel ventunesimo secolo sui prestiti linguistici; sulla traduzione di romanzi giapponesi moderni e contemporanei. L'intensa attività editoriale è inoltre corroborata dalla costante e continuativa partecipazione come relatore a convegni e simposi nazionali e internazionali. Il giudizio della commissione sulla consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato è pertanto ampiamente positivo.</p>	
Totale punteggio attività di ricerca	8

Tabella B – Criteri di valutazione delle pubblicazioni

Pubblicazione	Apporto del candidato nei lavori in collaborazione	Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza	Congruenza	Rilevanza scientifica della collocazione editoriale	Punti
1. <i>Fragranze di morte</i> , Yokomizo Seishi (Traduzione dal giapponese), Sellerio, Palermo, pp. 1-192, 2022 (ISBN: 978-88-389-4307-2)			100%	Buona	2
2. <i>Un lavoro perfetto</i> , Tsumura Kikuko (Traduzione dal			100%	Buona	2

giapponese), Marsilio, Venezia, pp. 1-320, 2021 (ISBN: 978-88-317-4493-5)					
3. "Interpunctive analysis in the interlingual subtitles of <i>An</i> (2015, Kawase Naomi): a comparison between Japanese and three European languages", KERVAN, 25, pp. 339 – 359, 2021 , ISSN: 1825-263X		Buono	100%	Elevata (FASCIA A)	3
4. <i>La traduzione audiovisiva per le lingue extraeuropee</i> , Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2021 , pp. 1- 271, a cura di F. Vitucci. (ISBN: 978-88-3613-149-5)			100%	Discreta	1
5. " <i>Wuthering Heights</i> in Giappone: un esempio di contaminazione transmediale", in S. Albertazzi (a cura di), <i>Introduzione alla World Literature</i> , Roma, Carocci, 2021 , pp. 113 – 130 (STUDI SUPERIORI) (ISSN: 1724-3254)		Discreto	100%	Buona	1,5
6. "(Re)inventing the genre: the translation of the <i>onē kotoba</i> idiolect in the Japanese-Italian subtitling", in AA.VV., <i>Gender issues Translating and mediating languages, cultures and societies</i> , Bern, Peter Lang, 2021 , pp. 271 - 291 (LINGUISTIC INSIGHTS) (ISSN: 1424-8689)		Buono	100%	Elevata	2,5
7. "Analisi interpuntiva dei sottotitoli interlinguistici del lungometraggio <i>An</i> (2015, Kawase Naomi): il giapponese a confronto con tre lingue europee", ILLUMINAZIONI, 2021 , pp. 76-120, ISSN: 2037 – 609X		Scarsa	100%	Scarsa	0,5
8. "Il Progetto <i>Japanese Film Selection</i> nell'ambito della sottotitolazione interlinguistica pro-am", QUADERNI DI SEMANTICA (Numero speciale), 2021 , pp. 245-264, ISSN: 0393-1226		Buono	100%	Elevata (FASCIA A)	2,5
9. "The translation of gay characters in the feature film <i>Hush!</i> By Hashiguchi Ryōsuke: challenges and perspectives of interlinguistic subtitling", QUADERNI DI SEMANTICA, vol. 6, 2020 , pp. 401-435, ISSN: 0393-1226		Buono	100%	Elevata (FASCIA A)	2,5
10. "L'idioletto del dottor Ino nei sottotitoli inglesi del lungometraggio <i>Dear Doctor</i> di Nishikawa Miwa", QUADERNI DI SEMANTICA, vol. 6, 2020 , pp. 437-468, ISSN: 0393-1226		Buono	100%	Elevata (FASCIA A)	2,5

11. "Ideological manipulation in interlingual subtitling: the Japanese-Italian translation of a <i>nyūhāfu</i> genderlect in the movie 'Close Knit' by Oigigami Naoko", in AA.VV., <i>European Approaches to Japanese Language and Linguistics</i> , Venezia, Edizioni Ca' Foscari, 2020 , a cura di G. Pappalardo, P. Heinrich, pp. 115- 139. (ISBN: 978- 88-6969-429-5).		Elevato	100%	Elevata	3
12. <i>La locanda del gatto nero</i> , Yokomizo Seishi (Traduzione dal giapponese), Sellerio, Palermo, pp. 1-176, 2020 (ISBN: 978-88-389-4026-2)			100%	Buona	2
13. "Intercultural Cohesion in the Japanese-Italian Netflix Subtitles - The Failure of Cultural Mediation", I-LAND JOURNAL, 2, 2019 , pp. 23 – 37, ISSN: 2532-764X		Buono	100%	Discreta	1,5
14. "Prospettive diafasiche nella sottotitolazione giapponese-italiano del lungometraggio <i>Sayōnara keikoku</i> di Ōmori Tatsushi", QUADERNI DI SEMANTICA, vol. 5, 2019 , pp. 593- 611, ISSN: 0393-1226		Buono	100%	Elevata (FASCIA A)	2,5
15. <i>Il detective Kindaichi</i> , Yokomizo Seishi (Traduzione dal giapponese), Sellerio, Palermo, pp. 1-208, 2019 (ISBN: 978-389-3924-2)			100%	Buona	2
16. <i>Manabō ! Nihongo Shokyū 1 – Corso di giapponese per principianti. Livello 1</i> , Zanichelli, Bologna, 2019 , pp. 200 (traduzione e curatela con Andrea Maurizi e Francesco Comotti). (ISBN: 978.8808.72056.6).	Non evincibile	Scarsa	100%	Buona	0,5
17. "La coesione semiotica del testo audiovisivo - Tipologie di esplicitazioni intersemiotiche nella sottotitolazione interlinguistica in italiano di lungometraggi giapponesi", QUADERNI DI SEMANTICA, vol. 2017-18, Tomo 2, 2018 , p. 1077-1101, ISSN: 0393-1226		Buono	100%	Elevata (FASCIA A)	2,5
18. "Un'alfabetizzazione che muta: le sfide didattiche nell' insegnamento della scrittura giapponese", LEND. LINGUA E NUOVA DIDATTICA, vol. 1, p. 1-18, 2018 , ISSN: 1121-5291		Buono	100%	Discreta	1,5
19. "Interagire con gli audiovisivi giapponesi:		Discreto	100%	Discreta	1,5

un'indagine pilota tra Bologna e Venezia", in: AA.VV., <i>Orizzonti Giapponesi - Ricerche, Idee, Prospettive</i> , Roma, Aracne, a cura di G. Coci, D. Moro, M. Cestari, A. Specchio, pp. 257- 280. 2018 (ISBN: 978- 88-255-2118-4).					
20. <i>La poltrona umana e altri racconti</i> , Edogawa Ranpo (Traduzione dal giapponese e postfazione critica: "Fukiya Seichiro, Goda Saburo e l'ignoto artigiano di poltrone: tre personalità disturbate nella società Taisho di Edogawa Ranpo"), Atmosphere Libri, Roma, pp.1-179, 2018 (978-88-6564-237-5)			100%	Buona	3
21. "The concepts of ambiguity and equivalence in interlinguistic Japanese-Italian subtitling", in EL.LE - EDUCAZIONE LINGUISTICA/LANGUAGE EDUCATION, Edizioni Ca' Foscari, Vol. VI, 1, 2017 , pp. 125-144, ISSN: 2280-6792.		Buono	100%	Elevata (FASCIA A)	2,5
Totale punti					42,5 (max. 40)

Totale punti (tabella A+ tabella B) = **48**

Attività istituzionali (Punti attribuibili max 10)

ATTIVITA'	PUNTI max 10
Membro della Giunta (fascia ricercatori) del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (dal 2021)	2
Membro del Comitato Biblioteca del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (dal 2017)	1
Membro Commissione Quality Assurance del corso di Lingue, Mercati e Culture dell'Asia (dal 2017)	1
Membro Commissione Bandi Tesi all'Estero (dal 2018)	0,5
Delegato Programma Overseas – Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione (2017-21)	1
Delegato all'Internazionalizzazione per il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (2017-21)	2

Attività istituzionali (Punti attribuibili max 10)

Punti attribuiti **7,5**

Somma dei punteggi attribuiti dalla Commissione al candidato 90,5 punti

Guida per la compilazione della scheda

Si ricorda che le pubblicazioni devono essere trattate dalla commissione esclusivamente nell'ambito della procedura valutativa

La Commissione, alla luce degli standard qualitativi e criteri di valutazione e punteggi massimi definiti dal dipartimento, ed alla luce dei punteggi eventualmente rimodulati/dettagliati dalla Commissione, compila per il candidato la scheda di valutazione seguendo lo schema fornito dall'Ufficio.

Attività didattica

La Commissione dovrà descrivere, brevemente, l'attività svolta dal candidato e dovrà attribuirvi un punteggio. NB: Se previsto dal dipartimento, la Commissione deve tenere conto anche delle valutazioni degli studenti.

NB sono attribuiti punti solo se le percentuali di risposte positive per i quesiti sulla presenza e sulla puntualità sono superiori o uguali al 50 per cento per ciascuna delle attività formative per ciascun anno accademico dell'ultimo triennio oppure se le percentuali di risposte positive ottenute complessivamente dal docente per le attività formative dell'ultimo triennio sono superiori o uguali all' 80 per cento sia per la presenza che per la puntualità. Sono esclusi dal novero delle attività formative rilevabili i periodi di godimento di aspettativa concessa nei casi previsti dalla legge. I punti sono attribuiti tenendo in considerazione le percentuali medie di risposte positive al quesito sulla soddisfazione complessiva.

Le suddette percentuali medie sono calcolate con riferimento alle percentuali di risposte positive ottenute per ciascuna attività formativa ponderate per il corrispondente numero di schede raccolte e riferite al maggior numero di anni accademici per cui sono disponibili le rilevazioni nell'ultimo triennio.

Attività di Ricerca

L'elenco delle singole voci di attività di ricerca da valutare deve corrispondere, esattamente, a quelle che il Dipartimento ha definito. La Commissione, pertanto, non si deve mai discostare dai contenuti specifici della procedura.

All'interno delle singole voci la Commissione dovrà effettuare una descrizione sintetica delle attività svolte dal candidato pertinenti alla voce. Dovrà quindi esprimere una valutazione in punti.

Nella tabella B dovranno essere riportate le singole pubblicazioni del candidato. La Commissione, per ogni pubblicazione, dovrà innanzitutto verificare se l'apporto del candidato, nei lavori in collaborazione, sia evincibile; se la verifica è positiva può proseguire valutando l'opera secondo i criteri di valutazione previsti. Ad ogni pubblicazione deve essere attribuito un punteggio.

Segue poi, se prevista, la valutazione delle attività assistenziali.

La scheda di valutazione deve riportare il punteggio totale attribuito dalla Commissione al candidato.